

Instituto de Estudos Portugueses da Universidade de Macau

**Análise Contrastiva Português-Chinês com Base
nos Adverbiais de Lugar, Tempo e Modo**

Dissertação de Mestrado em Língua e
Cultura Portuguesas na Variante de Estudos
Linguísticos apresentada por Yu Xiang sob
a orientação do Prof. Dr. Mário Vilela

Macau

1999

Índice

Índice de abreviaturas e siglas

1. Introdução-----	7
2. Objecto e metodologia-----	12
2.1. Objecto-----	12
2.2. Metodologia-----	12
3. Semelhanças entre os adverbais de lugar, tempo e modo em português e em chinês -----	17
3.1. A procura de um “ <i>tertium comparationis</i> ”-----	17
3.2. Modificadores do verbo e da oração-----	20
3.3. O advérbio e o grupo preposicional servem de adverbais de lugar, tempo e modo -----	29
3.4. Grupos nominais temporais funcionam como adverbais de tempo-----	35
3.5. Compatibilidade entre adverbais de lugar e verbos-----	37
3.6. A importância do adverbial de tempo nas duas línguas-----	41
3.7. Adjectivos funcionam como adverbais de modo-----	45
3.8. Conclusão-----	48
4. Diferenças entre os adverbais de lugar, tempo e modo em português e em chinês --- -----	50
4.1. Colocação-----	51
4.2. Ordem dos adverbais de lugar, tempo e modo na mesma oração -----	57
4.3. A estrutura “adj. + o sufixo -mente” em português não é igual à “adj. + a partícula estrutural 地(de)” em chinês -----	60

4.4. No chinês há mais palavras e locuções que servem de adverbiais de lugar, tempo e modo do que no português-----	67
4.5. No chinês usam-se mais adverbiais de tempo do que no português-----	75
4.6. Diferença entre <i>aqui</i> , <i>aí</i> e <i>ali</i> em português e 這裡(zheli) e 那裡(nali) em chinês-----	77
4.7. Os verbos e adjectivos reduplicados servem de adverbiais de modo no chinês, o que não acontece no português.-----	78
4.8. Conclusão -----	81
5. Regras de mudança dos adverbiais de lugar, tempo e modo do português para o chinês-----	84
5.1. Adverbiais de lugar(AL)-----	87
5.1.1. Mudança de AL para o sujeito-----	87
5.1.2. Mudança de AL para o complemento de “resultado”-----	89
5.1.3. Mudança de AL para o objecto “directo” -----	93
5.1.4. Mudança de AL para a oração ou a locução de verbo-objecto-----	95
5.2. Adverbiais de tempo (AT)-----	100
5.2.1. Mudança de AT para o sujeito-----	100
5.2.2. Mudança de AT para os complementos de “frequência” e “duração”-----	102
5.2.3. Mudança de AT para o adverbial de repetição e manutenção-----	104
5.2.4. Mudança de AT para a oração subordinada adverbial temporal-----	105
5.3. Adverbiais de modo (AM)-----	105
5.3.1. Mudança de AM para o complemento de “resultado”-----	105
5.3.2. Mudança de AM para o adverbial de repetição e manutenção-----	107
5.3.3. Mudança de AM para a oração ou a locução de verbo-objecto-----	108
5.4. Conclusão-----	109

6. Regras de mudança dos advérbios de lugar, tempo e modo do chinês para o português-----	112
6.1. Advérbios de lugar (AL)-----	115
6.1.1. Mudança de AL para a oração-----	115
6.2. Advérbios de tempo (AT)-----	116
6.2.1. Mudança de AT para tempos do indicativo-----	116
6.2.2. Mudança de AT para o aspecto-----	123
6.2.3. Mudança de AT para o imperativo-----	128
6.3. Advérbios de modo (AM)-----	129
6.3.1. Mudança de AM para verbos-----	129
6.3.2. Mudança de AM para o particípio-----	131
6.3.3. Mudança de AM para o aspecto durativo-----	132
6.4. Conclusão-----	133
7. Conclusão-----	135

Bibliografia